A.L. 261 ta' l-2006

ATT DWAR IT-TAXXA FUQ L-*INCOME*
(KAP. 123)

Ordni ta' l-2006 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Islanda)

BIS-SAĦĦA tas-setgħat mogħtija bl-artiklu 76 ta' l-Att dwar it-Taxxa fuq l-*Income*, il-Prim Ministru u Ministru tal-Finanzi għamel l-ordni li ġej:-

Titolu.

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu Ordni ta' l-2006 dwar Ħelsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Islanda).

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat:-

Arranġamenti jkollhom effett.

(a) illi l-arranġamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-ordni saru ma' l-Islanda sabiex jagħtu ħelsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin imposti bil-liġijiet ta' l-Islanda:

(i) it-taxxi fuq l-*income* lill-istat (*tekjuskattar ríkissjóðs*);

(ii) it-taxxi lill-muniċipalitajiet (*útsvar sveitarféaga*);

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arranġamenti għandu jkollhom effett;

(ċ) illi l-Ftehim beda jseħħ fid-19 ta' April, 2006.

B 3710

SKEDA

FTEHIM
BEJN
L-ISLANDA U MALTA
DWAR ĦELSIEN MINN TAXXA DOPPJA
U L-PREVENZJONI TA' EVAŻJONI FISKALI
DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME*

Il-Gvern ta' l-Islanda u l-Gvern ta' Malta, billi jixtiequ jagħmlu Ftehim dwar helsien minn taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income*, ftehmu kif ġej:

Artikolu 1

SKOP PERSONALI

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti fi Stat Kontraenti wieħed jew fit-tnejn li huma.

Artikolu 2

TAXXI KOPERTI

1. Dan il-ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* imposti f'isem Stat Kontraenti jew l-awtoritajiet lokali tiegħu, irrispettivament mill-mod kif dawn jinġabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income* it-taxxi kollha imposti fuq l-*income* totali, jew fuq elementi ta' *income*, inklużi taxxi fuq dħul mill-bejgħ ta' proprjetà mobbli jew immobbli, taxxi fuq l-ammonti totali ta' pagi jew salarji mħallsa mill-impriżi kif ukoll taxxi fuq l-apprezzament kapitali.

3. It-taxxi eżistenti li għalihom japplika dan il-Ftehim huma

(a) fl-Islanda:

(i) it-taxxi fuq l-*income* lill-Istat *(tekjuskattar ríkissjóðs)*; u

(ii) it-taxxa fuq l-*income* lill-muniċipalitajiet *(útsvar sveitarfélaga)*,

(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa Islandiża");

(b) f'Malta:

it-taxxa fuq l-*income*;

(hawnhekk iżjed 'il quddiem imsejħa "it-taxxa ta' Malta").

4. Il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxi identiċi jew sostanzjalment simili li jiġu imposti wara d-data meta jiġi ffirmat il-Ftehim b'żieda ma',

jew minflok, it-taxxi eżistenti. L-awtoritajiet kompetenti ta’ l-Istati Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin b'kull tibdil sostanzjali li jkun sar fil-liġijiet rispettivi tagħhom dwar it-taxxa.

Artikolu 3

TIFSIRIET ĠENERALI

1. Għall-għanijiet ta’ dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma teħtieġx xort’oħra:

(a) il-frażi “Islanda” tfisser ir-Repubblika ta’ l-Islanda u, meta użata f’sens ġeografiku, tfisser it-territorju tar-Repubblika ta’ l-Islanda, inkluż il-baħar territorjali tagħha, u kull area ’l barra mill-baħar territorjali li fuqha l-Islanda, skond id-dritt internazzjonali, għandha ġurisdizzjoni jew drittijiet sovrani għar-rigward ta’ qiegħ il-baħar, is-sottoswol u ta’ l-ibħra sovrajaċenti u r-riżorsi naturali tagħhom;

(b) il-frażi "Malta" tfisser ir-Repubblika ta’ Malta u, meta użata f’sens ġeografiku, tfisser il-Gżira ta’ Malta, il-Gżira ta’ Għawdex u l-gżejjer l-oħra ta’ l-arċipelagu Malti inklużi l-ibħra territorjali tagħhom, kif ukoll kull area ta’ qiegħ il-baħar, is-sottoswol u l-kolonna ta’ baħar sovrajaċenti u adjaċenti għall-ibħra territorjali, fejn Malta għandha drittijiet sovrani, ġurisdizzjoni, jew kontroll skond id-dritt internazzjonali u d-dritt nazzjonali tagħha, inkluż il-liġi tagħha għar-rigward ta’ l-esplorazzjoni tal-blata kontinentali u l-esplojtazzjoni tar-riżorsi naturali tagħha;

(ċ) il-frażi "persuna" tinkludi individwu, kumpannija u kull korp ieħor ta’ persuni;

(d) il-frażi "kumpannija" tfisser korp magħqud, jew enti li jkunu trattati bħala korp magħqud għall-iskopijiet tat-taxxa;

(e) il-frażijiet "impriża ta’ Stat Kontraenti" u "impriża ta’ l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru rispettivament impriża ġestita minn residenti ta’ Stat Kontraenti u impriża ġestita minn residenti ta’ l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(f) il-frażijiet "Stat Kontraenti" u "l-Istat Kontraenti l-ieħor" ifissru l-Islanda jew Malta, skond ma tkun teħtieġ ir-rabta tal-kliem;

(ġ) il-frażi "traffiku internazzjonali" tfisser trasport li jsir b’bastiment jew inġenji ta’ l-ajru mħaddma minn impriża ta’ Stat Kontraenti, ħlief meta l-bastiment jew l-inġenji ta’ l-ajru jiġu unikament imħaddma bejn postijiet fl-Istat Kontraenti l-ieħor;

(ħ) il-frażi "awtorità kompetenti" tfisser:

(i) fl-Islanda, il-Ministru tal-Finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(ii) f'Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;

(i) il-frażi "ċittadin" tfisser:

(i) individwu li jkollu n-nazzjonalità ta' Stat Kontraenti;

(ii) persuna legali, soċjetà jew assoċjazzjoni li tikseb l-i*status* tagħha bħala tali mil-liġijiet li jkunu jseħħu fi Stat Kontraenti;

2. Għar-rigward ta' l-applikazzjoni tal-Ftehim f'kull żmien minn Stat Kontraenti, kull frażi li ma tkunx imfissra fih għandu jkollha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx teħtieġ xort'oħra, it-tifsira mogħtija lilha f'dak il-waqt taħt il-liġi ta' dak għall-finijiet tat-taxxi li dwarhom ikun japplika l-Ftehim, hekk li kull tifsir taħt il-liġijiet tat-taxxa li jkunu fis-seħħ f'dak l-Istat jkun jipprevalixxi fuq xi tifsira mogħtija lil dik il-frażi taħt liġijiet oħra ta' dak l-Istat.

Artikolu 4

RESIDENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "residenti ta' Stat Kontraenti" tfisser kull persuna li, taħt il-liġijiet ta' dak l-Istat, tkun soġġetta għat-taxxa hemmhekk minħabba d-domiċilju, ir-residenza, il-post tal-maniġġ jew xi kriterju ieħor ta' xorta simili, u tinkludi wkoll lil dak l-Istat u lil xi awtorità lokali tiegħu. Din il-frażi, madankollu, ma tinkludix lil xi persuna li tkun soġġetta għat-taxxa f'dak l-Istat għar-rigward biss ta' *income* minn għejjun f'dak l-Istat.

2. Meta minħabba d-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, allura l-i*status* tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

(a) huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat li fih ikollu dar permanenti għad-disposizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-disposizzjoni tiegħu fiż-żewġ Stati, huwa għandu jitqies li huwa residenti ta' l-Istat li miegħu r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu jkunu l-aktar marbuta (ċentru ta' interessi vitali);

(b) jekk l-Istat li fih huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma jistax jiġi determinat, jew jekk huwa ma jkollux għad-disposizzjoni tiegħu dar permanenti f'ebda Stat, huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat li fih soltu jirrisjedi;

(ċ) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewġ Stati jew f'ebda wieħed minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti ta' l-Istat li jkun ċittadin tiegħu;

(d) jekk huwa jkun ċittadin taż-żewġ Stati jew ta' l-ebda wieħed minnhom, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim bejniethom.

3. Meta minħabba d-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewġ Stati Kontraenti, għaldaqstant hija titqies li tkun residenti biss ta' l-Istat fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tagħha.

Artikolu 5

STABBILIMENT PERMANENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frażi "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa għalkollox jew f'parti minnu x-xogħol ta' impriża.

2. Il-frażi "stabbiliment permanenti" tinkludi b'mod speċjali:

(a) post ta' maniġġ;

(b) fergħa;

(ċ) uffiċċju;

(d) fabbrika;

(e) ħanut tax-xogħol; u

(f) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali inkluż sit ta' *offshore drilling*.

3. Art li tkun qiegħda tinbena jew proġett ta' kostruzzjoni, assemblaġġ jew stallazzjoni jew attivitajiet ta' sorveljanza li jkollhom x'jaqsmu ma' dan, tikkostitwixxi stabbiliment permanenti biss meta dik l-art, dak il-proġett jew dawk l-attivitajiet ikomplu għal perjodu ta' iżjed minn sitt xhur;

4. Minkejja d-disposizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artikolu, l-għoti ta' servizzi, inklużi servizzi ta' konsulenza, minn impriża permezz ta' impjegati jew persunal ieħor imqabbad mill-impriża għaldaqstant għandhom jitqiesu li jikkostitwixxu stabbiliment permanenti meta attivitajiet ta' dik in-natura jkomplu (għall-istess proġett jew għal proġett konness) fi Stat Kontraenti għal perjodu jew perjodi li flimkien iġibu iżjed minn sitt xhur matul xi perjodu ta' tnax-il xahar li jkun.

5. Minkejja d-disposizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artikolu, il-frażi "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

(a) l-użu ta' faċilitajiet għall-iskop uniku ta' ħażna jew ta' wiri ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu proprjetà ta' l-impriża;

(b) il-manutenzjoni ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop uniku ta' ħażna, wiri jew kunsinna;

(ċ) il-manutenzjoni ta' ħażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun proprjetà ta' l-impriża għall-iskop uniku ta' proċessar minn impriża oħra;

(d) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku ta' xiri ta' oġġetti jew merkanzija jew ta' ġbir ta' tagħrif, għall-impriża;

(e) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku li tiġi ġestita, għall-impriża, xi attività oħra ta' xorta preparatorja jew awżiljarja;

(f) il-manutenzjoni ta' post fiss ta' negozju għall-iskop uniku ta' xi kombinazzjoni ta' attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi (a) sa (e), kemm-il darba l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn din il-kombinazzjoni tkun waħda ta' xorta preparatorja jew awżiljari.

6. Minkejja d-disposizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2, meta persuna - li ma tkunx aġent bi *status* indipendenti li għalih japplika l-paragrafu 6 - tkun qed taġixxi u jkollha, u tkun soltu teżerċita, fi Stat Kontraenti awtorità biex tagħmel kuntratti f'isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti f'dak l-Istat għar-rigward ta' kull attività li dik il-persuna tagħmel għal dik l-impriża, kemm-il darba l-attivitajiet ta' dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 li, jekk jiġu eżerċitati minn ġo post tan-negozju fiss, ma jirrendux dan il-post ta' negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taħt id-disposizzjonijiet ta' dak il-paragrafu.

7. Impriża ma għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor unikament għaliex tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor permezz ta' sensal, aġent b'kummissjoni ġenerali jew kull aġent ieħor bi *status* indipendenti, sakemm dawk il-persuni jkunu qed jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom.

8. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tkun tikkontrolla jew tkun ikkontrollata minn kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew li tkun tiġġestixxi negozju f'dak l-Istat l-ieħor (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), m'għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil xi kumpannija waħda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-kumpannija l-oħra.

Artikolu 6

INCOME MINN PROPRJETÀ IMMOBBLI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta’ Stat Kontraenti minn proprjetà immobbli (inkluż *income* mill-agrikoltura jew ħidma fil-boskijiet) li jkunu jinsabu fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista’ jiġi intaxxat f’dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-fraži "proprjetà immobbli" għandu jkollha t-tifsira li għandha taħt il-liġi ta’ l-Istat Kontraenti li fih tkun tinsab il-proprjetà involuta. Il-fraži għandha f’kull każ tinkludi proprjetà aċċessorja għal proprjetà immobbli, bhejjem f’razzett u tagħmir li jintuża fl-agrikoltura jew fil-ħidma fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw id-disposizzjonijiet tal-liġi ġenerali dwar il-proprjetà ta’ l-art, l-użufrutt tal-proprjetà immobbli u d-drittijiet dwar ħlasijiet varjabbli jew fissi bħala korrispettiv għal ħidma fi, jew id-dritt li jinħadmu depożiti minerali, għejjun u riżorsi oħra naturali; bastimenti, opri tal-baħar u inġenji ta’ l-ajru ma għandhomx jitqiesu bħala proprjetà immobbli.

3. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, kiri, jew użu ta’ kull xorta ta’ proprjetà immobbli.

4. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 3 għandhom japplikaw ukoll għall-*income* minn proprjetà immobbli ta’ impriża u għal *income* minn proprjetà immobbli użata għall-għemil ta’ servizzi personali indipendenti.

Artikolu 7

PROFITTI MINN NEGOZJU

1. Il-profitti ta’ impriża ta’ Stat Kontraenti għandhom ikunu biss taxxabbli f’dak l-Istat kemm-il darba l-impriża ma tmexxix negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta’ stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk. Jekk l-impriża tkun qiegħda tmexxi negozju kif hawn aktar qabel imsemmi, il-profitti ta’ l-impriża jistgħu jiġu intaxxati fl-Istat Kontraenti l-ieħor iżda biss għal dik il-parti minnhom daqskemm tkun attribwibbli għal dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla ħsara għad-disposizzjonijiet tal-paragrafu 3, meta impriża ta’ Stat Kontraenti tkun tmexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta’ stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk, għandhom f’kull Stat Kontraenti jiġu attribwiti lil dak l-istabbiliment permanenti l-profitti li kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħalhom taħt l-istess kundizzjonijiet jew oħrajn bħalhom u li taħdem indipendentement għalkollox mill-impriża li tagħha tkun stabbiliment permanenti.

3. Sabiex jiġu stabbiliti l-profitti ta’ stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis dawk l-ispejjeż li jsiru għall-għanijiet ta’ l-istabbiliment permanenti, inklużi l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu saru, sew fl-Istat li fih ikun jinsab l-istabbiliment permanenti sew band’oħra.

4. Sakemm tkun il-konswetudni fi Stat Kontraenti li jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba fi tqassim tal-profitti

totali ta' l-impriża lill-partijiet diversi tagħha, ebda ħaġa fil-paragrafu 2 m'għandha tipprekludi lil dak l-Istat Kontraenti milli jistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu intaxxati b'dak it-tqassim skond ma jista' jkun konswetudinarju; il-metodu ta' tqassim li jiġi adottat għandu, madankollu, jkun tali li r-riżultat għandu jkun skond il-prinċipji li jinsabu f'dan l-Artikolu.

5. Ebda profitti m'għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minħabba biss f'li jsir ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

6. Għall-għanijiet tal-paragrafi preċedenti, il-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu stabbiliti bl-istess metodu sena wara l-oħra kemm-il darba ma jkunx hemm raġuni tajba u suffiċjenti biex dan ma jsirx.

7. Meta l-profitti jkunu jinkludu oġġetti ta' *income* li qegħdin jiġu trattati separatament f'Artikoli oħra ta' dan il-Ftehim, għaldaqshekk id-disposizzjonijiet ta' dawk l-Artikoli ma għandhomx jintlaqtu bid-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu.

Artiklu 8

TBAĦĦIR U TRASPORT BL-AJRU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Stat Kontraenti mit-tħaddim ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru fi traffiku internazzjonali għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

2. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom ukoll japplikaw għal profitti mill-parteċipazzjoni f'*pool*, negozju bi sħab jew aġenzija b'operat internazzjonali.

Artikolu 9

IMPRIŻI ASSOĊJATI

1. Meta:

(a) impriża ta' Stat Kontraenti tipparteċipa direttament jew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, jew

(b) l-istess persuni jipparteċipaw direttament jew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' Stat Kontraenti u ta' impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor,

u f'kull każ isiru jew jiġu imposti kondizzjonijiet bejn iż-żewġ impriżi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jiġu magħmula bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ il-profitti li, kieku ma kinux dawk il-

kondizzjonijiet, kienu jakkumulaw għal waħda mill-impriżi, imma, minħabba f'dawk il-kondizzjonijiet, ma ġewx hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u intaxxati skond hekk.

2. Meta Stat Kontraenti jkun jinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dak l-Istat – u skond hekk jintaxxa - profitti li fuqhom impriża ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor ġiet intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor u l-profitti hekk inklużi jkunu profitti li kienu jinqalgħu mill-impriża ta' l-ewwel Stat li kieku l-kondizzjonijiet magħmulin bejn iż-żewġ impriżi kienu dawk li kienu jsiru bejn żewġ impriżi indipendenti, għaldaqshekk dak l-Istat l-ieħor jista' jagħmel it-tibdil li jmiss fl-ammont tat-taxxa imposta hemmhekk fuq dawk il-profitti. Biex jiġi stabbilit it-tibdil, għandhom jitqiesu kif dovut id-disposizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim u l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jekk ikun hekk meħtieġ jikkonsultaw lil xulxin.

Artikolu 10

DIVIDENDI

1. Dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat.

2. Madankollu, dawk id-dividendi jistgħu wkoll jiġu intaxxati fl-Istat Kontraenti fejn il-kumpannija li tħallas id-dividendi tkun residenti tiegħu u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, imma:

(a) meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti fl-Islanda lil residenti ta' Malta li jkun is-sid benefiċjarju ta' dawk id-dividendi, it-taxxa ta' l-Islanda hekk imposta m'għandhiex tkun iżjed minn:

(i) 5 fil-mija ta' l-ammont gross tad-dividendi jekk is-sid benefiċjarju jkun kumpannija (li ma tkunx soċjetà) li jkollha direttament mill-inqas 10 fil-mija tal-kapital tal-kumpannija li tkun qed tħallas id-dividendi;

(ii) 15 fil-mija ta' l-ammont gross tad-dividendi f'kull każ ieħor;

(b) meta d-dividendi jitħallsu minn kumpannija li tkun residenti ta' Malta lil residenti ta' l-Islanda li jkun is-sid benefiċjarju ta' dawk id-dividendi, it-taxxa ta' Malta fuq l-ammont gross tad-dividendi m'għandux ikun iżjed minn dak li jitħallas fuq il-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom bi ftehim reċiproku jaqblu fuq kif għandhom jiġu applikati dawn il-limitazzjonijiet.

Dan il-paragrafu m'għandux ikun jolqot it-tassazzjoni tal-kumpannija għar-rigward tal-profitti li minnhom jitħallsu d-dividendi.

3. Il-frażi "dividendi" kif din tintuża f'dan l-Artikolu tfisser *income* minn ishma, ishma konnessi mal-minjieri jew mal-fundaturi jew drittijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, il-parteċipazzjoni fi profitti, kif ukoll *income* minn drittijiet korporattivi oħra li jingħata l-istess trattament fl-intaxxar bħallikieku kien *income* minn ishma skond il-liġijiet ta' l-Istat li tiegħu l-kumpannija li tkun qed tagħmel it-tqassim tkun residenti.

4. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li tiegħu tkun residenti l-kumpannija li tħallas id-dividendi, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk, jew li jkun jagħmel f'dak l-Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u l-*holding* li dwaru d-dividendi jkunu mħallsa jkollu x'jaqsam effettivament ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 7 jew ta' l-Artikolu 14, skond il-każ.

5. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Stat Kontraenti tikseb profitti jew *income* mill-Istat Kontraenti l-ieħor, dak l-Istat l-ieħor ma jista' jimponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija, ħlief daqskemm dawk id-dividendi jitħallsu lil residenti ta' dak l-Istat l-ieħor jew daqskemm il-*holding* li dwaru jitħallsu d-dividendi jkun effettivament konness ma' dak l-istabbiliment permanenti jew ma' bażi stabbilita sitwati f'dak Istat l-ieħor, lanqas jassoġġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpannija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew *income* li jinqalgħu f'dak l-Istat l-ieħor.

Artikolu 11

MGĦAX

1. Mgħax li jinqala' fi Stat Kontraenti u jitħallas lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jkun taxxabbli biss f'dak Istat l-ieħor jekk dak ir-residenti jkun is-sid benefiċjarju ta' dak l-imgħax.

2. Il-frażi "mgħax" kif inhi użata f'dan l-Artikolu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta' debitu ta' kull xorta, sew jekk assigurati b'ipoteka sew jekk le, u sew jekk ikollhomx dritt li jipparteċipaw fil-profitti tad-debitur sew jekk le, u b'mod partikolari, *income* minn titoli tal-Gvern u *income* minn *bonds* jew *debentures*, inklużi *premiums* u premjijiet marbutin ma' dawk it-titoli, *bonds* jew *debentures*. Ħlasijiet ta' penali għal ħlas tardiv ma jitqisux bħala mgħax għall-finijiet ta' dan l-Artikolu.

3. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju ta' l-imgħax, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju

fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqala' l-imgħax, permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew jagħmel servizzi personali indipendenti f'dak Istat l-ieħor minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u l-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas l-imgħax tkun effettivament konnessa ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'każ bħal dak għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 7 jew ta' l-Artikolu 14, skond il-każ.

4. Meta, minħabba f'relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont ta' l-imgħax, wara li titqies xi tkun il-pretensjoni ta' debitu li dwarha jitħallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'każ bħal dak, il-parti żejda tal-ħlasijiet tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, fil-qies tad-disposizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 12

ROYALTIES

1. *Royalties* li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u jitħallsu lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati biss f'dak Istat l-ieħor.

2. Madankollu, dawk ir-*royalties* jistgħu jiġu intaxxati wkoll fl-Istat Kontraenti fejn jinqalgħu u skond il-liġijiet ta' dak l-Istat, imma jekk min jirċevihom ikun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, it-taxxa hekk imposta m'għandhiex tkun iżjed minn 5 fil-mija ta' l-ammont gross ta' *royalties*. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom bi ftehim reċiproku jirranġaw dwar il-mod kif tapplika dawn il-limitazzjonijiet.

3. Il-frażi "*royalties*" kif din tintuża f'dan l-Artikolu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jsiru b'korrispettiv għall-użu ta', jew għall-jedd ta' l-użu, ta' xi dritt ta' lawtur ta' xogħol letterarju, artistiku jew xjentifiku inklużi *films* ċinematografiċi, privattiva, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formula jew proċess sigrieti, jew għall-użu ta', jew id-dritt li jintuża, tagħmir industrijali, kummerċjali jew xjentifiku, jew għal informazzjoni dwar konoxxenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika.

4. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta' Stat Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor li fih jinqalgħu r-*royalties*, permezz ta' stabbiliment permanenti sitwat hemmhekk, jew ikun jagħmel servizzi personali indipendenti f'dak l-Istat l-ieħor minn bażi stabbilita sitwata hemmhekk, u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallsu r-*royalties* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 7 jew l-Artikolu 14, skond il-każ.

5. *Royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fi Stat Kontraenti meta min iħallashom ikun residenti ta' dak l-Istat. Meta, madankollu, il-persuna li tħallas ir-*royalties*, sew jekk tkun residenti ta' Stat Kontraenti sew jekk ma tkunx, ikollha fi Stat Kontraenti stabbiliment permanenti jew bażi stabbilit li dwaru jkun ittieħed l-obbligu li jitħallsu r-*royalties*, u dawk ir-*royalties* ikunu r-responsabbiltà ta' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita, allura dawk ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalgħu fl-Istat li fih ikun qiegħed l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita.

6. Meta, minħabba r-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju effettiv jew bejniethom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties*, fil-qies ta' x'ikun l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li jitħallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju fin-nuqqas ta' dik ir-relazzjoni, id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Stat Kontraenti, wara li jitqiesu ddisposizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 13

QLIGĦ KAPITALI

1. Qligħ li jinkiseb minn resident ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli msemmi fl-Artikolu 6 u li tkun tinsab fl-Istat Kontraenti l-ieħor jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Qligħ li jinkiseb mit-trasferiment ta' ishma jew jeddijiet komparabbli f'kumpannija, li jkollha l-assi tagħha jikkonsistu direttament jew indirettament għalkollox fi proprjetà immobbli sitwata fi Stat Kontraenti, jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat Kontraenti.

3. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor jew ta' proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għal bażi stabbilita disponibbli għal residenti ta' Stat Kontraenti fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jitwettqu servizzi personali indipendenti, inkluż dak il-qligħ mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (waħdu jew flimkien ma' l-impriża kollha) jew ta' dik il-bażi stabbilita, jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

4. Qligħ li jinkiseb minn impriża ta' Stat Kontraenti mit-trasferiment ta' bastimenti jew inġenji ta' l-ajru li jitħaddmu fi traffiku internazzjonali jew minn proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għat-tħaddim ta' dawk il-bastimenti jew inġenji ta' l-ajru, għandhom jiġu intaxxati biss f'dak l-Istat.

5. Qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà li ma tkunx dik imsemmija fil-paragrafi preċedenti ta' dan l-Artikolu għandu jkun taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti li t-trasferent ikun residenti tiegħu.

6. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 5 m'għandhomx jolqtu d-dritt ta' kull wieħed mill-Istati Kontraenti li jimponi, skond il-liġijiet proprji tiegħu, taxxa fuq il-qligħ minn trasferiment ta' ishma jew drittijiet f'kumpannija li l-kapital tagħha jkun għalkollox jew f'parti minnu maqsum f'ishma u li skond il-liġijiet ta' dak l-Istat tkun residenti ta' dak l-Istat, li jkun miksub minn individwu li jkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor u li kien residenti ta' l-Istat l-ewwel imsemmi fil-kors ta' l-aħħar tliet snin qabel it-trasferiment ta' l-ishma jew id-drittijiet.

Artikolu 14

SERVIZZI PERSONALI INDIPENDENTI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti għal servizzi professjonali jew attivitajiet oħra ta' xorta indipendenti għandu jkun intaxxat biss f'dak l-Istat. Madankollu, dak l-*income* jista' jiġi intaxxat fl-Istat Kontraenti l-ieħor f'dawn iċ-ċirkostanzi li ġejjin:

(a) jekk ikollu bażi stabbilita regolarment disponibbli għalih fl-Istat Kontraenti l-ieħor bil-għan li jwettaq l-attivitajiet tiegħu; f'dak il-każ hi biss dik il-parti mill-*income* tiegħu daqskemm tkun attribwibbli lil dik il-bażi stabbilita li tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor; jew

(b) jekk il-qagħda tiegħu fl-Istat Kontraenti l-ieħor tkun għal perjodu jew għal perjodi li fit-total ikunu jaqbżu l-183 ġurnata f'perjodu ta' tnax-il xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena fiskali inkwistjon;. f'dak il-każ hi biss dik il-parti mill-*income* tiegħu daqskemm tinkiseb mill-attività mwettqa f'dak l-Istat Kontraenti l-ieħor li tista' tiġi intaxxata f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Il-fraži "servizzi professjonali" tinkludi attivitajiet letterarji, artistiċi, edukattivi jew ta' tagħlim li huma speċjalment indipendenti kif ukoll l-attivitajiet indipendenti ta' tobba, avukati, inġiniera, periti u *accountants*.

Artikolu 15

SERVIZZI PERSONALI DIPENDENTI

1. Bla ħsara għad-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 16, 18 u 19, is-salarji, il-pagi u kumpens ieħor bħal dak li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar xi impjieg għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat kemm-il darba l-impjieg ma jiġix eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor. Jekk l-impjieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb minnu jista' jiġi intaxxat f'dak Istat l-ieħor.

2. Minkejja d-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1, il-kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti dwar impjieg eżerċitat fl-Istat Kontraenti l-ieħor għandu jkun taxxabbli biss fl-Istat l-ewwel imsemmi jekk:

(a) min jirċevih ikun preżenti fl-Istat l-ieħor għal perjodu jew perjodi li ma jaqbżux it-total ta' 183 ġurnata f'perjodu ta' 12-il xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena kalendarja involuta; u

(b) il-kumpens jitħallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti ta' l-Istat l-ieħor; u

(ċ) il-kumpens ma jkunx piż fuq l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilit li l-prinċipal ikollu fl-Istat l-ieħor.

3. Minkejja d-disposizzjonijiet preċedenti ta' dan l-Artikolu, il-kumpens li jinkiseb dwar impjieg eżerċitat abbord bastiment jew inġenji ta' l-ajru operati fi traffiku internazzjonali minn impriża ta' Stat Kontraenti jista' jiġi intaxxat f'dak l-Istat.

Artikolu 16

DRITTIJIET TAD-DIRETTURI

Id-drittijiet tad-diretturi u ħlasijiet simili oħra li jinkisbu minn residenti ta' Stat Kontraenti fil-kapaċità tiegħu ta' membru tal-bord ta' diretturi ta' kumpannija li tkun residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

Artikolu 17

ARTISTI U SPORTIVI

1. Minkejja d-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 14 u 15, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti bħala uħud li jagħtu spettaklu, bħal artisti tat-teatru, tal-*films* ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew bħala mużiċista, jew bħala sportiv, mill-attivitajiet personali tiegħu bħala tali li jiġu eżerċitati fl-Istat Kontraenti l-ieħor, jistgħu jiġu intaxxati f'dak l-Istat l-ieħor.

2. Meta *income* dwar attivitajiet personali eżerċitati minn min jagħti spettaklu jew sportiv fil-kapaċità tiegħu bħala tali jingħabar mhux minn min jagħti spettaklu jew l-isportiv innifsu iżda minn xi persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja d-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 7, 14 u 15, jiġi intaxxat fl-Istat Stat Kontraenti li fih jiġu eserċitati l-attivitajiet ta' min jagħti spettaklu jew ta' l-isportiv.

Artikolu 18

PENSJONIJIET U ĦLASIJIET TAS-SIGURTÀ SOĊJALI

Pensjonijiet u kumpens ieħor simili li jitħallsu minħabba f'xi impjieg imgħoddi, kif ukoll ħlasijiet skond il-leġislazzjoni tas-sigurtà soċjali, li jinqalgħu fi Stat Kontraenti u mħallsin lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom ikunu taxxabbli biss fl-Istat l-ewwel imsemmi.

Artikolu 19

SERVIZZ TAL-GVERN

1. (a) Kull salarju, paga u rimunerazzjoni simili, minbarra pensjoni, imħallsa minn Stat Kontraenti jew minn awtorità lokali tiegħu lil individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dak l-Istat jew awtorità għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

(b) Madankollu, kull salarju, paga u kumpens simili ieħor għandhom ikunu taxxabbli biss fl-Istat Kontraenti l-ieħor jekk is-servizzi jingħataw f'dak l-Istat u l-individwu jkun residenti f'dak l-Istat li:

(i) jkun ċittadin ta' dak l-Istat; jew

(ii) ma jkunx sar residenti ta' dak l-Istat unikament sabiex jagħti dawk is-servizzi.

2. Kull pensjoni mħallsa minn, jew li toħroġ minn fond maħluq minn, Stat Kontraenti jew minn awtorità lokali tiegħu lil individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dak l-Istat jew awtorità għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

3. Id-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 15, 16, 17 u 18 għandhom japplikaw għal kull salarju, paga u kumpens simili u għal pensjonijiet, għar-rigward ta' servizzi mogħtijin f'dak li għandu x'jaqsam ma' negozju li jkun ġestit minn Stat Kontraenti jew minn awtorità lokali tiegħu.

Artikolu 20

STUDENTI U APPRENDISTI KUMMERĊJALI

Ħlasijiet li student, jew apprendist kummerċjali li jkun jew minnufih qabel iżur Stat Kontraenti kien residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor u li jkun preżenti fl-Istat l-ewwel imsemmi unikament għall-fini ta' l-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu, jirċievi għall-finijiet tal-manteniment, l-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu m'għandhomx ikunu

intaxxati f'dak l-Istat, kemm-il darba dawk il-ħlasijiet joriġinaw minn għejjun minn barra dak l-Istat.

Artikolu 21

INCOME IEĦOR

1. Elementi ta' *income* ta' residenti ta' Stat Kontraenti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, li ma jkunux ittrattati fl-Artikoli ta' hawn aktar qabel ta' dan il-Ftehim għandhom ikunu taxxabbli biss f'dak l-Istat.

2. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw għal *income*, li ma jkunx *income* minn proprjetà immobbli kif imfisser fil-paragrafu 2 ta' l-Artikolu 6, jekk min jirċievi dak l-*income*, għax ikun residenti ta' Stat Kontraenti, jiġġestixxi negozju fl-Istat Kontraenti l-ieħor permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab f'dak l-Istat, jew iwettaq f'dak Istat l-ieħor servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab hemmhekk u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jitħallas l-*income* jkun effettivament konness ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 7 jew ta' l-Artikolu 14, skond il-każ.

Artiklu 22

ELIMINAZZJONI TA' TASSAZZJONI DOPPJA

1. Fil-każ ta' l-Islanda t-tassazzjoni doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

Meta residenti ta' l-Islanda jikseb *income* li, skond id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, jista' jkun intaxxat f'Malta, l-Islanda għandha tippermetti bħala tnaqqis mit-taxxa fuq l-*income* ta' dak ir-residenti ammont daqsinsew it-taxxa fuq l-*income* li titħallas f'Malta. Dak it-tnaqqis ma għandux, madankollu, jaqbeż dik il-parti mit-taxxa fuq l-*income* kif din tinħadem qabel ma jingħata t-tnaqqis, li jkun attribwibbli għall-*income* li jista' jiġi intaxxat f'Malta.

2. Fil-każ ta' Malta, it-tassazzjoni doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

Bla ħsara għad-disposizzjonijiet tal-liġi ta' Malta dwar l-għoti bi kreditu għat-taxxa ta' Malta għar-rigward tat-taxxa barranija, meta, skond id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, ikun hemm inklużi fi stima ta' Malta *income* minn sorsi fl-Islanda, it-taxxa ta' l-Islanda fuq dak l-*income* għandha tiġi permessa bħala kreditu għat-taxxa ta' Malta relattiva li titħallas dwarhom.

3. Meta skond xi disposizzjoni tal-Ftehim *income* li jinkiseb minn residenti ta' Stat Kontraenti jkun eżenti mit-taxxa f'dak l-Istat, dak l-Istat jista' madankollu, meta

jkun qed jikkalkola l-ammont ta' taxxa fuq l-*income* li jifdal ta' dak ir-residenti, iqis l-*income* eżentat.

Artikolu 23

EBDA DISKRIMINAZZJONI

1. Iċ-ċittadini ta' Stat Kontraenti ma għandhomx jiġu assoġġettati fl-Istat Kontraenti l-ieħor għal xi tassazzjoni jew għal xi ħtieġa li jkunu konnessi ma' dan, li tkun diversa jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u ħtigiet konnessi li għalihom ċittadini ta' dak l-Istat l-ieħor fl-istess ċirkostanzi, b'mod partikolari għar-rigward ta' residenza, huma jew jistgħu jkunu soġġetti. Din id-disposizzjoni għandha, minkejja d-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 1, tkun tapplika wkoll għal persuni li ma jkunux residenti ta' xi Stat Kontraenti wieħed jew it-tnejn li huma.

2. L-intaxxar ta' stabbiliment permanenti li impriża ta' Stat Kontraenti jkollha fl-Istat Kontraenti l-ieħor ma għandux jinġabar inqas favorevolment f'dak l-Istat l-ieħor mit-tassazzjoni miġbura fuq impriżi ta' dak l-Istat l-ieħor li jkunu qegħdin iwettqu l-istess attivitajiet. Din id-disposizzjoni ma għandhiex tiftiehem bħala li tobbliga lil Stat Kontraenti li jikkonċedi lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor xi *allowances*, ħelsien u tnaqqis personali għall-għanijiet ta' tassazzjoni minħabba fl-i*status* ċivili jew responsabbiltajiet familjari li tikkonċedi lir-residenti tagħha.

3. Ħlief fejn id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 ta' l-Artikolu 9, il-paragrafu 4 ta' l-Artikolu 11, jew il-paragrafu 6 ta' l-Artikolu 12 japplikaw, mgħax, *royalties* u ħlasijiet oħra li jitħallsu minn impriża ta' Stat Kontraenti lil residenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor għandhom, għall-għan li jiġu stabbiliti x'inhuma l-profitti taxxabbli ta' dik l-impriża, jiġu mnaqqsa taħt l-istess kondizzjonijiet bħallikieku kienu mħallsa lil residenti ta' l-ewwel imsemmi Stat.

4. Impriżi ta' Stat Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f'parti proprjetà jew taħt il-kontroll, sew dirett sew mhux dirett, ta' resident wieħed jew aktar ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, ma jkunux soġġetti fl-Istat l-ewwel imsemmi għal xi tassazzjoni jew ħtieġa konnessa ma' dan li tkun xort'oħra jew ta' iktar piż mit-tassazzjoni u ħtiġiet konnessi li għalihom ikun jew jistgħu jkunu assoġġettati l-impriżi ta' l-ewwel imsemmi Stat.

Artikolu 24

PROĊEDURA GĦAL FTEHIM REĊIPROKU

1. Meta persuna jidhrilha li l-azzjonijiet ta' xi wieħed jew taż-żewġ Stati Kontraenti jirriżultawlu jew jistgħu jirriżultawlu f'tassazzjoni li ma tkunx skond id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, huwa jista', irrispettivament mir-rimedji pprovduti mil-liġi domestika ta' dawk l-Istati, jippreżenta l-każ tiegħu quddiem l-awtorità

kompetenti ta' l-Istat Kontraenti li tiegħu huwa jkun residenti jew, jekk il-każ tiegħu jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 ta' l-Artikolu 23, lil dik ta' l-Istat Kontraenti li tiegħu huwa jkun ċittadin. Il-każ għandu jiġi ppreżentat fi żmien tliet snin mill-ewwel avviż ta' l-azzjoni li tirriżulta f'intaxxar li ma jkunx skond id-disposizzjonijiet tal-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti għandha tistħarreġ, jekk ikunx jidhrilha li l-oġġezzjoni tkun ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, li tirrisolvi l-każ bi ftehim reċiproku ma' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor, bil-għan li tiġi evitata tassazzjoni li ma tkunx skond il-Ftehim. Meta jintlaħaq ftehim dan għandu jiġi implimentat minkejja kull terminu ta' żmien fil-liġi domestika ta' l-Istati Kontraenti.

3. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jistħarrġu kif jirrisolvu permezz ta' ftehim reċiproku kull diffikultà jew dubbju li jista' jitnissel dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Dawn jistgħu wkoll jikkonsultaw flimkien għall-eliminazzjoni ta' tassazzjoni doppja f'dawk il-każijiet li m'hemm xejn provdut dwarhom fil-Ftehim.

4. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti jistgħu jikkomunikaw ma' xulxin direttament, inkluż permezz ta' kummissjoni konġunta li tkun tikkonsisti minnhom infushom jew mir-rappreżentanti tagħhom, bil-għan li jilħqu ftehim fis-sens tal-paragrafi preċedenti.

Artikolu 25

SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI

1. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Kontraenti għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tista' tkun meħtieġa għat-twettiq tad-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim jew tal-liġijiet domestiċi ta' l-Istati Kontraenti għar-rigward ta' taxxi koperti bil-Ftehim imposti f'isem l-Istati Kontraenti jew l-awtoritajiet lokali tagħhom, sakemm l-intaxxar li jsir taħthom ma jkunx kuntrarju għall-Ftehim. L-iskambju ta' informazzjoni mhuwiex ristrett bl-Artikolu 1. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta mill-Istat Kontraenti għandha tiġi trattata bħala waħda sigrieta bl-istess mod bħall-informazzjoni miksuba taħt il-liġijiet domestiċi ta' dak l-Istat u għandha tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inklużi qrati u korpi amministrattivi) involuti fl-istima jew fil-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, jew id-deċiżjoni ta' appelli dwar, it-taxxi koperti bil-Ftehim. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni biss għal dawk l-għanijiet. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuħ jew f'deċiżjonijiet ġudizzjarji.

2. F'ebda każ ma għandhom id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 jiftiehmu bħala li jimponu fuq Stat Kontraenti l-obbligu:

(a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dak jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(b) li jagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-liġijiet jew fil-kors normali ta' l-amministrazzjoni ta' dak jew ta' l-Istat Kontraenti l-ieħor;

(ċ) li jagħti informazzjoni li tikxef xi sigriet ta' sengħa, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess tal-kummerċ, jew informazzjoni, li meta tiġi żvelata din tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

Artikolu 26

MEMBRI TA' MISSJONIJIET DIPLOMATIĊI U KARIGI KONSULARI

Ebda ħaġa f'dan il-Ftehim ma għandha tolqot il-privileġġi ta' membri ta' missjonijiet diplomatiċi jew karigi konsulari taħt ir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali jew taħt id-disposizzjonijiet ta' kull ftehim speċjali.

Artikolu 27

BIDU FIS-SEĦĦ

1. Il-Gvernijiet ta' l-Istati Kontraenti għandhom javżaw lil xulxin, permezz ta' kanali diplomatiċi, meta jkunu tħarsu l-ħtiġiet legali għad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

2. Dan il-Ftehim għandu jibda jseħħ fid-data li fiha jasal l-aħħar wieħed mill-avviżi msemmija fil-paragrafu 1 u d-disposizzjonijiet tiegħu għandu jkollhom effett:

(a) fl-Islanda:

għar-rigward ta' taxxi għas-sena ta' l-*income* li tiġi minnufih wara dik is-sena li fiha l-Ftehim jibda jseħħ u s-snin ta' l-*income* li jiġu wara;

(b) f'Malta:

għar-rigward ta' taxxi fuq *income* li jinkiseb matul xi sena kalendarja jew perjodu ta' kontabilità, skond kif ikun il-każ, li tkun tibda fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar minnufih wara d-data li fiha l-Ftehim jibda jseħħ.

Artikolu 28

TERMINAZZJONI

Dan il-Ftehim għandu jibqa' jseħħ sakemm jiġi terminat minn xi Stat Kontraenti. Sew Stat Kontraenti wieħed sew l-ieħor jistgħu jitterminaw il-Ftehim, permezz tal-kanali diplomatiċi, billi jagħtu avviż tat-terminazzjoni bil-miktub mill-inqas sitt xhur qabel tmiem xi sena kalendarja li tibda minnufih wara li jiskadi perjodu ta' ħames snin mid-data meta l-Ftehim jibda jseħħ. F'dak il-każ, il-Ftehim għandu jtemm milli jibqa' jseħħ:

(a) fl-Islanda:

għar-rigward ta' taxxi għas-sena ta' l-*income* li tiġi minnufih wara dik is-sena li fiha jingħata l-avviż tat-terminazzjoni u s-snin li jiġu wara;

(b) f'Malta:

għar-rigward ta' taxxi fuq *income* miksub matul xi sena kalendarja jew perijodu ta' kontabilità, skond kif ikun il-każ, li tkun tibda fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar minnufih wara d-data li fiha jingħata l-avviż imsemmi.

B'XIEHDA TA' DAN is-sottoskritti, awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan, iffirmaw dan il-Ftehim.

MAGĦMUL f'żewġ oriġinali fil-Belt Valletta, illum it-23 jum ta' Settembru, 2004, fl-ilsien Ingliż.

E. T. Sverrir Haukur Gunnlaugsson
Ambaxxatur

Għall-Gvern ta' l-Islanda

Cecilia Attard Pirotta
Segretarju Permanenti, Ministeru
għall-Affarijiet Barranin

Għall-Gvern ta' Malta